

ทัศนคติต่อผู้พูดภาษาไทยและภาษาจีน
ของชาวไทยที่เรียนภาษาจีน
และชาวจีนที่เรียนภาษาไทย :
การศึกษาด้วยกลวิธีพรางเสียงคู่

ผศ. ดร. ม.ล. จรัลวิไล จริญญาโรจน์

Dr. Yang Lizhou

19 กุมภาพันธ์ 2557

Dr. Yang Lizhou

- ฉวีวรรณ (แอน)
- หัวหน้าภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยชนชาติยูนนาน
- จบการศึกษาระดับปริญญาเอก สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยบูรพา

กลวิธีพรางเสียงคู่

- กลวิธีจับคู่แบบหลอก
- Matched-guise Technique
- เป็นการวัดทัศนคติโดยอ้อม
- ผู้ริเริ่มคือ Wallace E. Lambert นักจิตวิทยาสังคม มหาวิทยาลัยแมคกิลล์ (McGill) ประเทศแคนาดา
- 1960

กลวิธีพรางเสียงคู่

- เสียงพูดทั้งสองภาษามาจากผู้พูดคนเดียวกัน แต่กลุ่มตัวอย่างจะไม่ทราบ
- ฟังแล้วประเมินผู้พูดด้วยมาตราประเมินค่าแบบ 5 หรือ 6 ช่วงคะแนน
- ควบคุมตัวแปรให้แตกต่างกันเฉพาะภาษา

ความเป็นมาของงานวิจัย

- ความสัมพันธ์ไทย-จีนมีมายาวนาน แม้คบหาไปช่วงหนึ่ง แต่ปัจจุบันฟื้นฟูขึ้นอีกครั้ง
- เดิมไทยมักมีทัศนคติไม่ดีนักต่อคนจีน
- ปัจจุบันประเทศจีนมีการพัฒนาอย่างก้าวกระโดด โดยเฉพาะด้านเศรษฐกิจ
- ภาษาไทยเป็นที่นิยมเรียนในประเทศจีน (เพราะเศรษฐกิจ?)
- ภาษาจีนเป็นที่นิยมเรียนในประเทศไทย (เพราะเศรษฐกิจ?)

วัตถุประสงค์

- เปรียบเทียบทัศนคติของชาวจีนที่ศึกษาภาษาไทยกับของชาวไทยที่ศึกษาภาษาจีน ที่มีต่อผู้พูดภาษาจีนและผู้พูดไทย ทั้งในภาพรวมและในด้านคุณสมบัติย่อย
 - คุณสมบัติด้านสังคม คุณสมบัติด้านความสามารถ คุณสมบัติด้านอำนาจ
คุณสมบัติด้านคุณธรรม คุณสมบัติด้านสถานภาพทางสังคม และคุณสมบัติด้านกายภาพ
- ศึกษาและเปรียบเทียบทัศนคติของชาวไทยเชื้อสายจีนและชาวไทยที่ไม่มีเชื้อสายจีนที่มีต่อผู้พูดภาษาจีนและผู้พูดไทย ทั้งในภาพรวมและในด้านคุณสมบัติย่อยตามวัตถุประสงค์ข้อ 1

Guise Speaker



- Nie Hong
- อายุ 25 ปี
- จากเมืองซีอาน
- ปริญญาตรี : ภาษาไทย จาก Xi'an International studies University
- ปริญญาโท : กำลังศึกษา ภาษาไทย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
- อาจารย์พิเศษสาขาวิชาภาษาจีน

ข้อความภาษาไทย

- แล้วพระวิญญูญาณก็พาพระเยซูไปที่เปเลาเปเลียวแห่งหนึ่งเพื่อให้มารมาลองใจพระองค์ หลังจากพระเยซูอดอาหารมาเป็นเวลาสี่สิบวันสี่สิบคืน พระองค์ก็หิวจัด มารจึงมายั่วยุพระองค์ว่า “ถ้าเป็นลูกพระเจ้าจริง ก็สั่งหินพวกนี้ให้กลายเป็นขนมปังสิ” พระเยซูตอบว่า “พระคัมภีร์ เขียนไว้ว่า ‘ชีวิตที่เที่ยงแท้ไม่ได้ขึ้นอยู่กับขนมปังเพียงอย่างเดียว แต่อยู่ได้ด้วยคำพูดทุกคำที่มาจากพระเจ้า’

ข้อความภาษาจีน

- 随后，耶稣被圣灵领到旷野去，受魔鬼的试探。 耶稣禁食了四十昼夜，后来就饿了。 那试探者前来对他说：“你如果是神的儿子，就吩咐这些石头变成食物吧！” 耶稣回答说：“经上记着：‘人活着不是单靠食物，而是靠神口里所出的每一句话。’”

สาเหตุที่ใช้ข้อความใน bible

- มีสำนวนแปลเกือบ 3000 ภาษาให้เลือกใช้ บางภาษามีมากกว่า 1 สำนวน
- มีคณะกรรมการตรวจสอบการแปลอย่างดี
- ผู้ฟังรู้แน่ชัดว่าเป็นการอ่าน ไม่ใช่พูดเอง (ตัดตัวแปรด้านเนื้อหา)

คำถามในแบบสอบถาม

- เพศ
- อายุ
- มีบรรพบุรุษเป็นคนจีนบ้างไหม — ปู่ ย่า ตา ยาย พ่อ แม่ (สำหรับคนไทย)
- เป็นชนเผ่าไทหรือไม่ (สำหรับคนจีน)

ชนเผ่าในประเทศไทย

- มี **56** ชนเผ่า
- ชาวฮั่น **92%** ที่เหลือ **8%** คือ **55** ชนเผ่ารวมกัน
- **Zhuang, Dai** พูดภาษาตระกูลไท
- ยูนนานมีชนกลุ่มน้อยมาก
- ภาษา **Dai** (ไทลื้อ ฯลฯ) มีความคล้ายกับไทยในประเทศไทยมากกว่าภาษากลุ่ม **Zhuang**

เป็นมิตร	< ---	5	4	3	2	1	--- >	ไม่เป็นมิตร
ฉลาด	< ---	5	4	3	2	1	--- >	โง่
มั่นใจในตัวเอง	< ---	5	4	3	2	1	--- >	ไม่มั่นใจในตัวเอง
ขยัน	< ---	5	4	3	2	1	--- >	ขี้เกียจ
เป็นผู้นำ	< ---	5	4	3	2	1	--- >	เป็นผู้ตาม
มีคุณธรรม	< ---	5	4	3	2	1	--- >	ไม่มีคุณธรรม
สุขภาพ	< ---	5	4	3	2	1	--- >	หยาบค้าย
มีการศึกษาสูง	< ---	5	4	3	2	1	--- >	มีการศึกษาต่ำ
รวย	< ---	5	4	3	2	1	--- >	จน
รูปร่างหน้าตาดี	< ---	5	4	3	2	1	--- >	รูปร่างหน้าตาน่าเกลียด

友好	< ----	5	4	3	2	1	---- >	不友好
聪明	< ----	5	4	3	2	1	---- >	愚笨
自信	< ----	5	4	3	2	1	---- >	自卑
勤奋	< ----	5	4	3	2	1	---- >	懒惰
领导	< ----	5	4	3	2	1	---- >	跟班
高尚	< ----	5	4	3	2	1	---- >	低劣
绅士 / 淑女	< ----	5	4	3	2	1	---- >	粗俗
高学历	< ----	5	4	3	2	1	---- >	低学历
富裕	< ----	5	4	3	2	1	---- >	贫穷
眉清目秀	< ----	5	4	3	2	1	---- >	其貌不扬

10 รวมกันเป็น 6 คุณลักษณะ

- เป็นมิตร + สุภาพ = การเข้าสังคม
- ฉลาด + ขยัน = ความสามารถ
- มั่นใจในตัวเอง + ความเป็นผู้นำ = อำนาจ
- มีคุณธรรม
- การศึกษา + ความร่ำรวย = สถานภาพทางสังคม
- รูปร่างหน้าตา

สถานที่เก็บข้อมูล

- มหาวิทยาลัยชนชาติยูนนาน (Yunnan University of Nationalities)
- มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
- มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
- มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ







风味煮品窗口

牛筋面 凉面 凉皮

成都担担面

小碗煮面
4元

六







结进步辉煌



东南亚南亚语言文化学院学术讲座

主讲人：泰国农业大学人文学院语言学系系主任
蒙奎·扎朗薇莱·扎仑洛博士

讲座：泰国人名昵称文化

时间：2013年4月25日周四 13:30-15:30

地点：云南民族大学雨花校区博雅院B-202

云南民族大学科技处
东南亚南亚语言文化学院
2013年4月24日

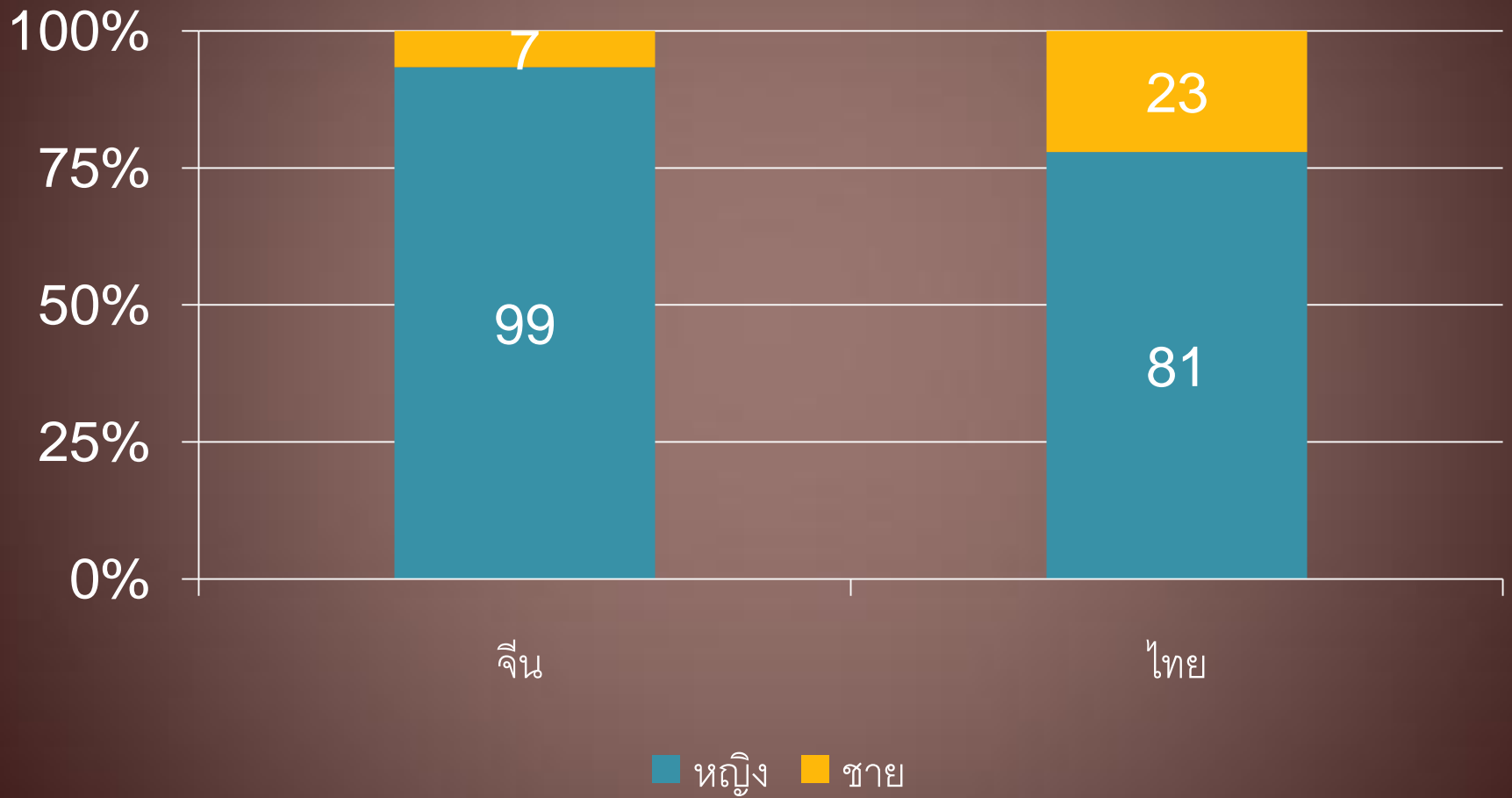


面培育

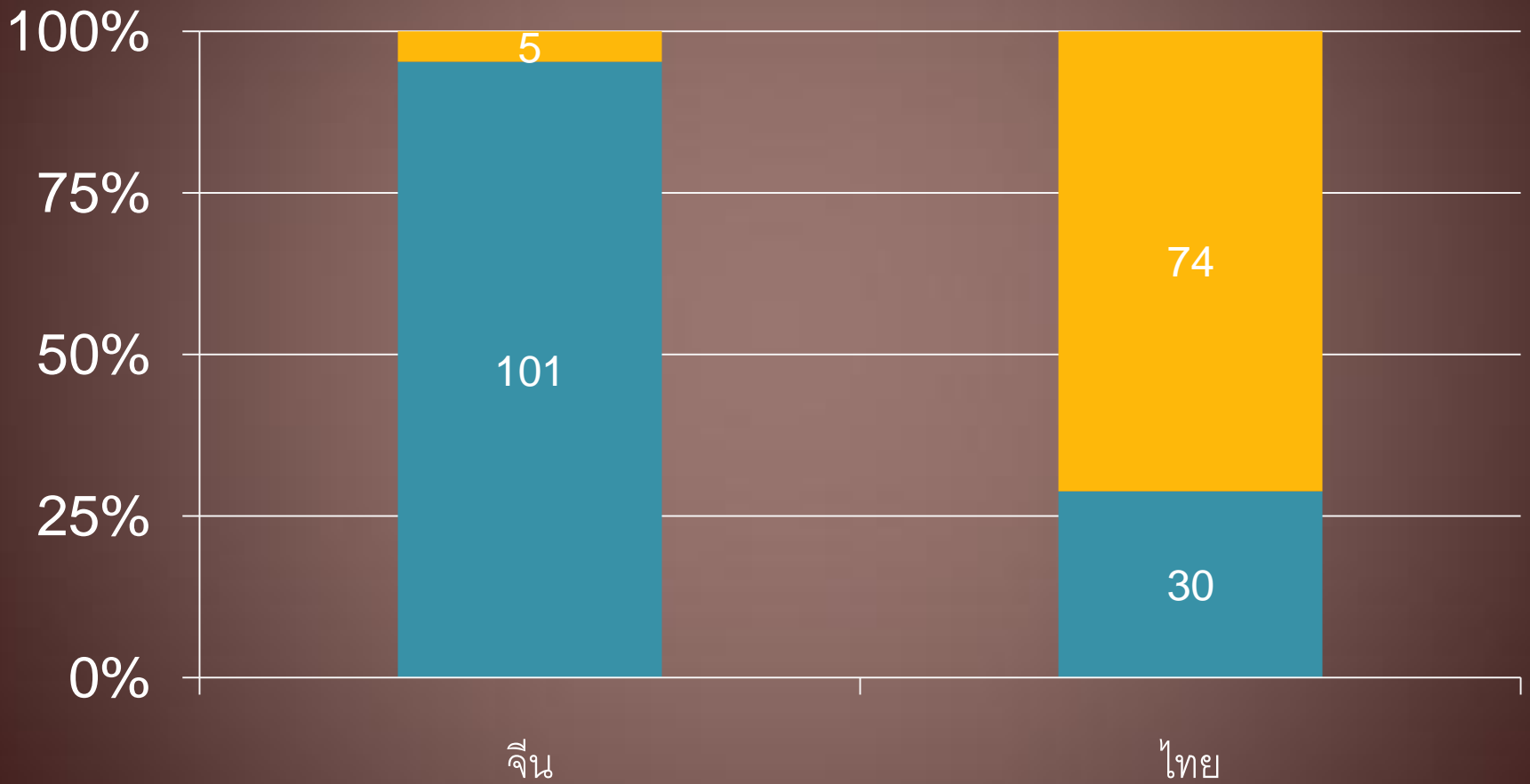


lenovo
正在播放
0:19

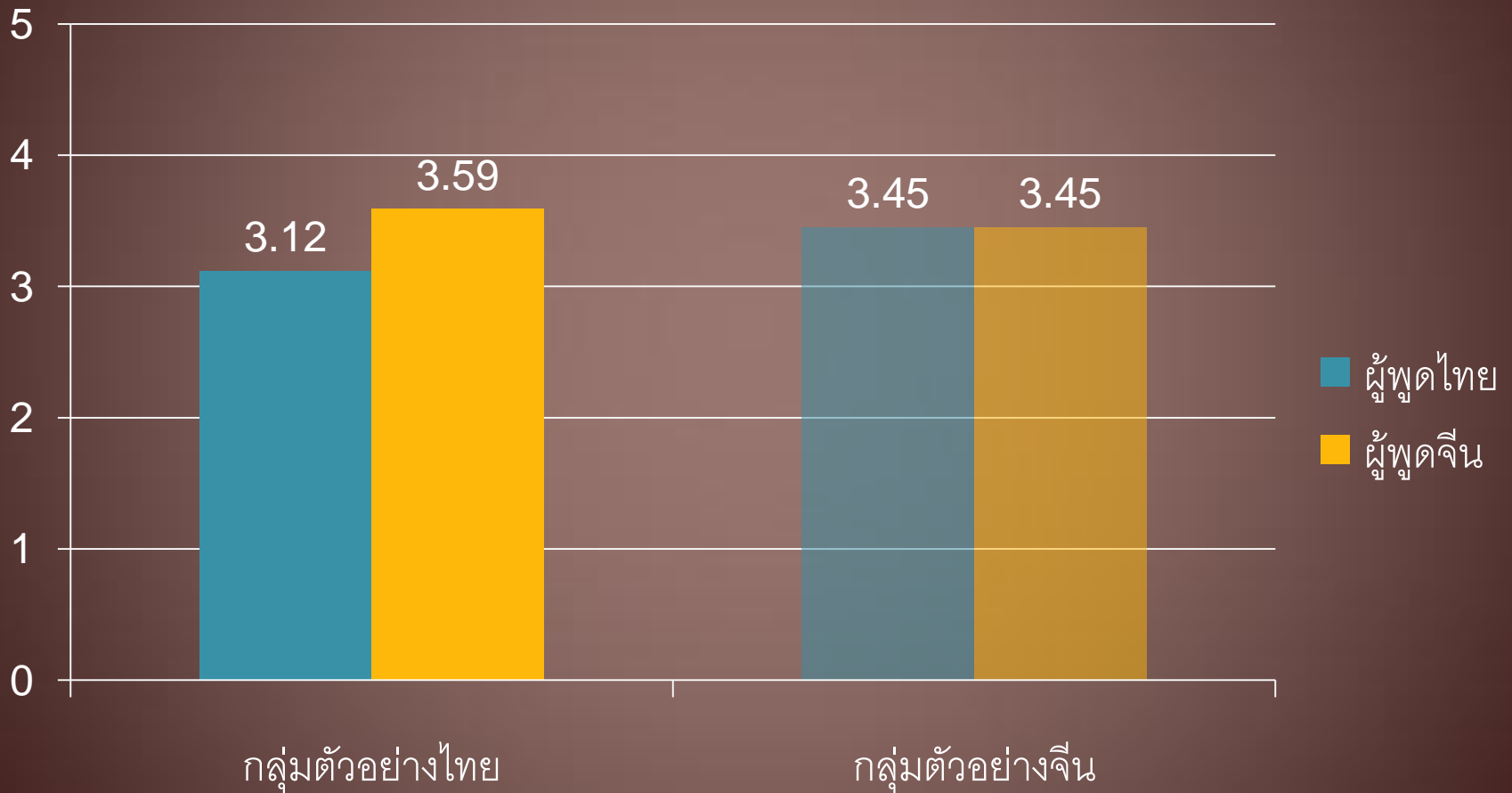
กลุ่มตัวอย่างตามเพศ



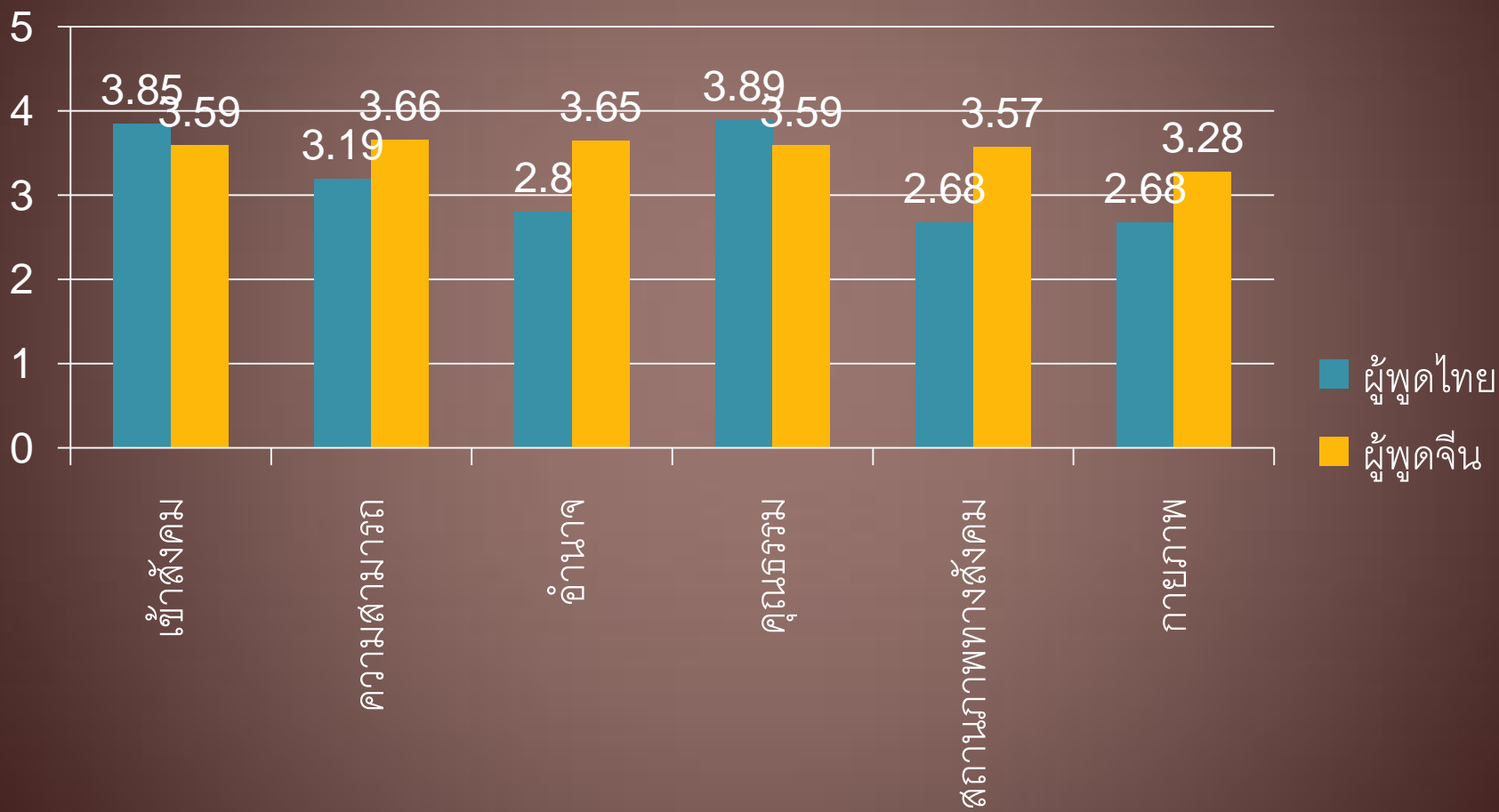
กลุ่มตัวอย่างตามเชื้อสาย



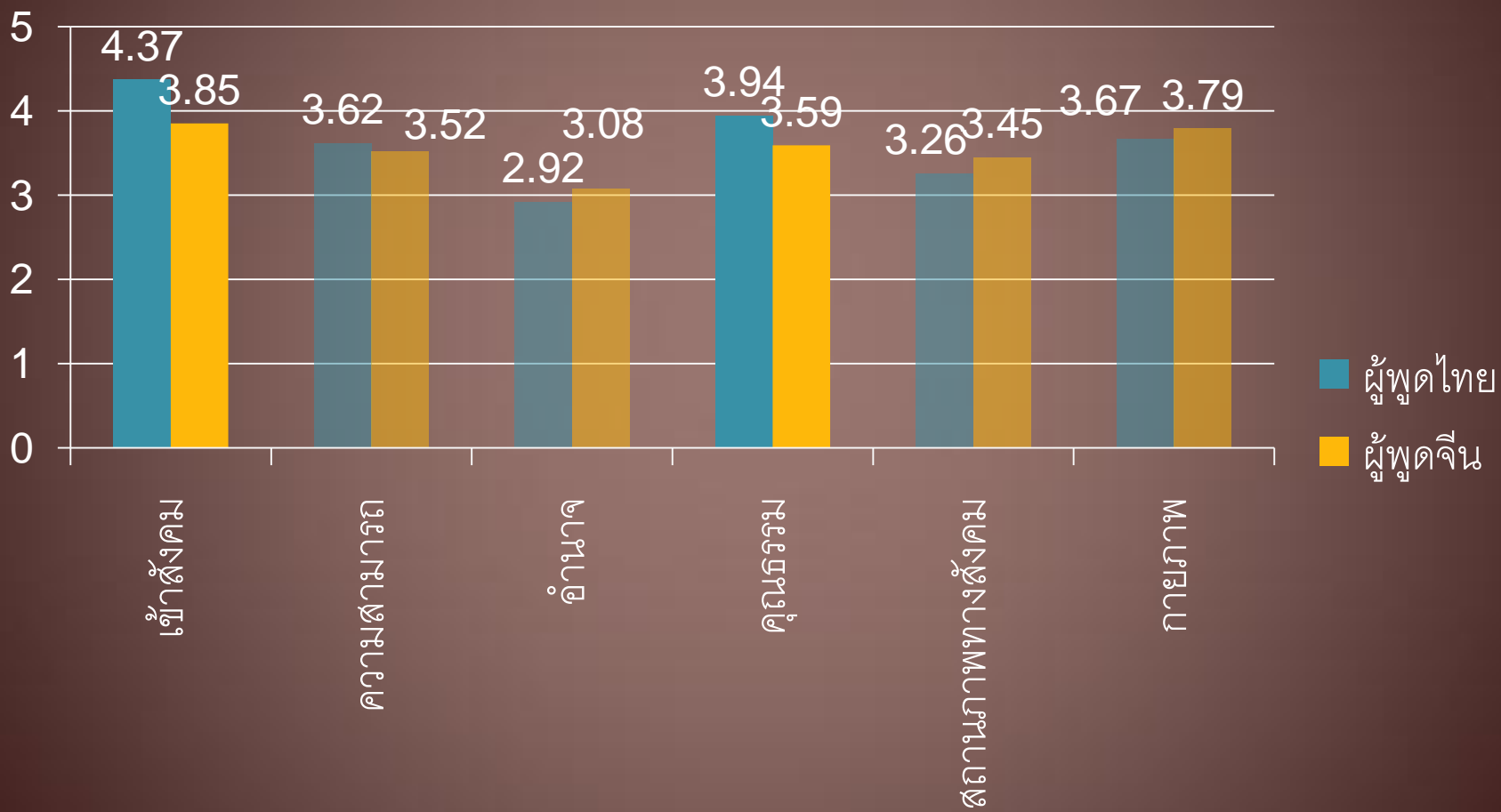
ภาพรวมกลุ่มตัวอย่างไทย-จีน



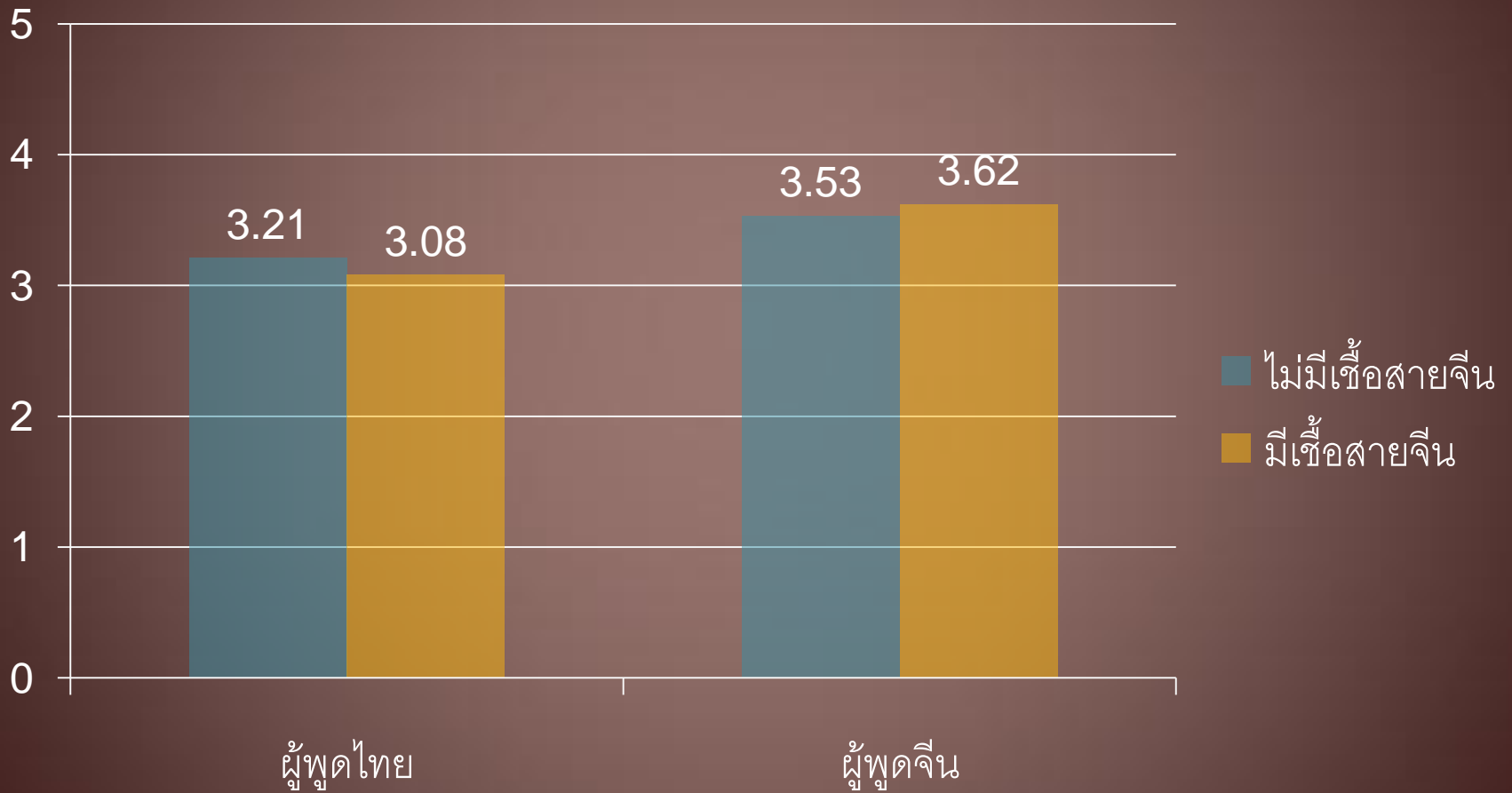
การประเมินจากกลุ่มตัวอย่างไทย



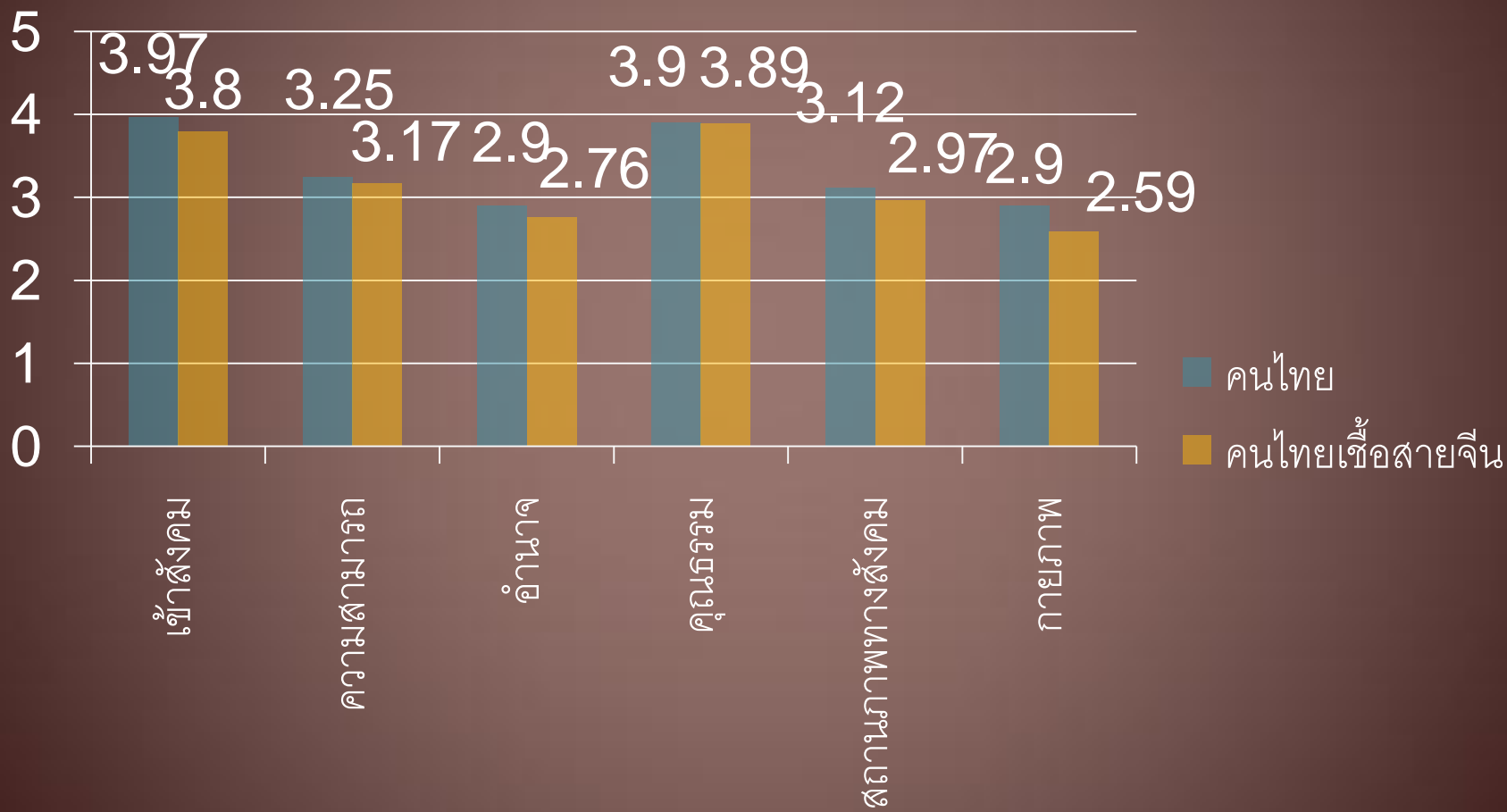
การประเมินจากกลุ่มตัวอย่างจีน



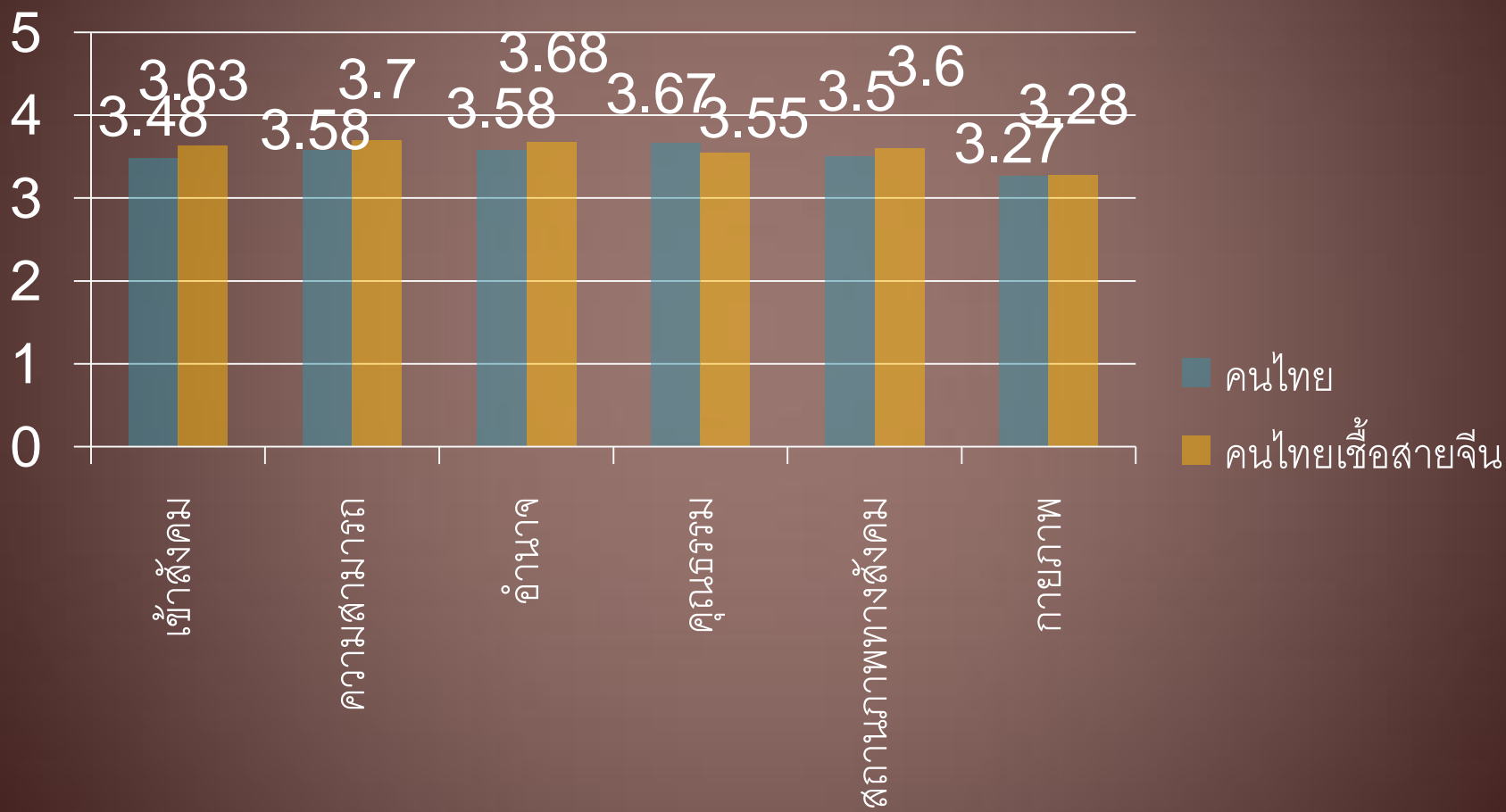
ภาพรวมกลุ่มตัวอย่างไทย



ทัศนคติของคนไทยต่อผู้พูดภาษาไทย



ทัศนคติคนไทยต่อผู้พูดภาษาจีน



สรุปผลการวิจัย

- ผู้พูดภาษาจีนได้รับการประเมินดีกว่าผู้พูดไทย (ยกเว้นการเข้าใจสังคมและคุณธรรม)
 - อย่างชัดเจนมากโดยกลุ่มตัวอย่างไทย
 - อย่างไม่ชัดเจนโดยกลุ่มตัวอย่างจีน
- คนไทยมีลักษณะเด่นที่ความเป็นมิตร และความสุภาพ
- คนจีนมีลักษณะเด่นที่อำนาจ สถานภาพทางสังคม กายภาพ
- การมีเชื้อสายจีนมีแนวโน้มทำให้คนไทยมีทัศนคติต่อผู้พูดภาษาจีนดีขึ้น

อภิปรายผล

- สามัญทัศน์ (stereotype) ของคนไทยคือ ความเป็นมิตร
- โดยทั่วไปภาษาจีนมักมีความดังของเสียงมากกว่าภาษาไทย
- ประเทศจีนมีความเจริญอย่างก้าวกระโดด โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านเศรษฐกิจ
- ปี 2013 การศึกษาของประเทศไทยได้รับการจัดให้อยู่อันดับ 8 ของอาเซียน
- คนไทยนิยมผิวขาว นิยมหน้าตาของคนเอเชียตะวันออกมาก
ขึ้น